La disponibilidad de recursos y las nuevas tecnologías

Beatriz Álvarez Tardío
Universidad de Filipinas

1. CONTEXTO

El objetivo principal que se planteó para este Encuentro de profesores de español como lengua extranjera en esta región de Asia-Pacífico fue el siguiente: «reflexionar sobre los problemas de la enseñanza del español en la zona, e intercambiar información sobre necesidades y expectativas».

A partir de este planteamiento y desde nuestra experiencia de enseñanza del español en la Universidad de Filipinas y en la Universidad de Ateneo de Manila, observamos que la disponibilidad de recursos es un problema a menudo comentado tanto por los profesores como por los alumnos. Muchos profesores hablan de lo anticuados y desfasados que están los materiales, o de su escasez, necesidad de renovación y falta de un contexto educativo adecuado; así como del desinterés de los alumnos debido a que desconocen la utilidad y las aplicaciones que puede tener el español.

La lejanía de esta región con países de habla hispana contribuye a la sensación de aislamiento de la enseñanza del español. Además, la situación económica y social de muchos países del área del encuentro Asia-Pacífico, especialmente en lo que respecta a los centros educativos estatales, hacen que la enseñanza en términos generales, no solo del español, se realice en condiciones de escasez de recursos.

Incluso en un país como Filipinas, con una supuesta relación especial con España, donde existe una sede del Instituto Cervantes y un programa de cooperación, encontramos casos como el de esta profesora de Western Mindanao State University en la ciudad de Zamboanga que nos escribía lo siguiente:

> Thank you very much for the materials you've sent for our classes in Spanish. (…) If it's not too much, we will appreciate it if you can send us more short stories in Spanish for the beginners and a Spanish dictionary from Spanish to English to help the majority of our students in their translation of difficult words in the subject. I have only one dictionary for my 27 students; the lower Spanish classes have a small pocket dictionary with limited words. For the moment we are exhausting all resources to make our Spanish classes more effective and alive[1].

[1] Muchas gracias por los materiales para nuestras clases de español que nos ha enviado. (...) Si no es mucho pedir, le agradeceríamos mucho que nos enviara más cuentos en español para el nivel inicial y un

Esta insuficiencia evidentemente influye en la calidad de nuestras clases, en el aprendizaje de los alumnos y en la valoración que se le da a la lengua española en la institución en la que se enseña. Es decir, el significado y la importancia que el español pueda adquirir para estudiantes de distintas disciplinas está limitado por las expectativas de utilidad que tengan sobre esta lengua, de modo que un departamento de español tendrá mayor peso específico en su centro educativo en cuanto que para los alumnos sea útil estudiarlo.

Nuestra reflexión trata de este problema de la disponibilidad de recursos para enfrentarlo a las nuevas tecnologías de la información y la comunicación, en concreto a Internet.

Somos conscientes de que también podemos tratar de la escasez y dificultades en el acceso a ordenadores e Internet, en el contexto que hemos expuesto, y que también debemos tener en cuenta que se trata de avances tecnológicos que requieren un aprendizaje específico y un esfuerzo de renovación por parte del profesor. No obstante, queremos plantear que, dada una misma situación de deficiencia, las posibilidades que Internet y el ordenador nos ofrecen son mucho más amplias y creativas que el libro impreso en papel y encuadernado.

Gracias al gran desarrollo de Internet en los últimos años podemos presentar en esta ponencia algunas ideas, a partir de nuestra experiencia en el aula, para contribuir a mejorar estas condiciones de enseñanza, al tiempo que nos permite ofrecer a los alumnos nuevas posibilidades de uso del español.

2. UN CASO PRÁCTICO

Comenzamos con un ejemplo a través del que descubrimos las grandes diferencias entre el uso del papel y de Internet. En el año 1997, editamos en nuestra clase de escritura de Español 60 en el Departamento de Lenguas Europeas de la Universidad de Filipinas un pequeño periódico de seis páginas. Los estudiantes lo llamaron *Ensalada 60*. Fue impreso en blanco y negro sobre el típico papel de periódico rugoso y de baja calidad, debido a que no contábamos con ninguna financiación, excepto nuestros propios bolsillos.

En el año 2003, repitiendo como profesora de escritura del mismo curso, nos planteamos hacer una revista, pero esta vez no íbamos a publicarla en papel sino en Internet. Indagando descubrimos que la Universidad de Filipinas tiene un espacio reservado en su servidor de Internet para el Departamento de Lenguas Europeas que no era utilizado y que, por lo tanto, estaba libre. Así que nos pusimos a trabajar

diccionario de español a inglés para ayudar a la mayoría de los estudiantes en la traducción de las palabras difíciles en su asignatura. Solo tenemos un diccionario para 27 estudiantes, las clases iniciales de español tienen un pequeño diccionario de bolsillo con un número limitado de palabras. De momento, estamos haciendo todo lo posible para hacer nuestras clases más provechosas e interesantes.

y *Dicharachera* fue el resultado[2]. Tenemos muchas páginas, de modo que todos los alumnos pueden escribir un artículo largo y además participar en otras secciones; también es una revista a todo color, con fotografías, dibujos, esquemas, etc., todo lo que sea necesario para completar nuestros textos. Y lo más importante, los estudiantes hacen público su trabajo de clase y se comunican. Ellos saben que personas de cualquier parte del mundo pueden leer lo que han escrito y esto significa que su grado de implicación en el proceso de aprendizaje aumenta.

La tarea inicial que el profesor les propone se transforma en un momento dado del proceso en su propio proyecto, en un medio de proyectar sus preocupaciones, intereses y personalidad a través de la lengua que están adquiriendo. En un taller de trabajo podríamos analizar la revista y veríamos cómo se expresan los gustos y preferencias de cada una de las estudiantes que participó en ella.

2. 1. Objetivo

Según lo expuesto, nos planteamos que la cuestión central de nuestra explicación es cómo y para qué utilizar Internet. Consideramos que es importante aprender a utilizar este medio no solamente porque se trate de una herramienta para nuestro trabajo, al contribuir a facilitar y hacer más interesante e incluso emocionante el aprendizaje del español, sino también porque puede aportarnos mucho personalmente.

Se trata el tema desde dos aspectos básicos: la utilización de Internet y la producción o creación; que a su vez se subdividen en función de los objetivos.

2.1.1. La utilización de Internet

- Internet como fuente de recursos y materiales para el profesorado.
- Internet como fuente de recursos para los estudiantes, como medio para practicar el español y dinamizar su aprendizaje.
- La experiencia del uso de Internet en la clase como componente integral de las tareas planteadas.

2. 1. 2. La producción de documentos electrónicos para su publicación en Internet

- Publicación de materiales preparados por el profesorado para su utilización por los alumnos, redes internas de los centros, u otros.

[2] Pueden acceder a la publicación en la siguiente dirección: http://www.upd.edu.ph/~kal/del/dicharachera/

– Publicación de materiales realizados por los alumnos durante el proceso de aprendizaje y como resultado de las tareas llevadas a cabo en la clase.

2. 2. Metodologías

La cantidad de recursos que Internet pone a nuestra disposición pueden utilizarse desde planteamientos metodológicos diferentes. Aquí vamos a proponer actividades que implican la participación activa y creativa del estudiante y en las que el papel del profesor consiste en ser guía del proceso. Pretendemos con ello que sea para el estudiante un cauce para practicar y crear en español y que así descubra las posibilidades y utilidades de la lengua que está aprendiendo en un contexto de uso real. También van encaminadas a mejorar la capacidad de aprender con eficacia y a fomentar el aprendizaje independiente. ¿Cómo hacemos que esto sea posible? ¿Qué tenemos que hacer para utilizar Internet?

2. 3. La utilización de Internet

El primer paso de este trayecto consiste en acostumbrarse al ordenador como herramienta de trabajo y perderle el miedo. Inicialmente nos exige una inversión de tiempo que después dará estupendos resultados, así que al principio necesitaremos tesón y coraje.

Algunos ejemplos: Podemos empezar por recuperar nuestra juventud y asistir a clase, por ejemplo, la Universidad de Filipinas ha presentado entre los cursos para profesores de este año uno titulado «Computers for absolute beginners».

2. 3. 1. Internet como fuente de recursos y materiales para el profesorado

¿Qué podemos obtener? Ejercicios, explicaciones gramaticales, canciones con sus letras, juegos, ideas nuevas, literatura, videos, escuchar la radio, etc.

Algunas de estas actividades están pensadas para ser desarrolladas directamente en el ordenador y otras además para que el usuario se mantenga conectado a Internet y participe en un intercambio con otras personas conectadas.

Dado el contexto planteado al comienzo, no vamos a tratar aquí de estas opciones, puesto que presuponemos un acceso limitado a los ordenadores en el aula, así como la dificultad de acceso a Internet para la mayoría de los estudiantes. No obstante, como fuente de recursos Internet nos ofrece opciones que precisan solamente de una conexión inicial en la que el profesor busca un material, lo encuentra, lo guarda o archiva y después lo manipula para adaptarlo a su realidad.

A. Accedo a los titulares del día de un periódico importante, www.elpais.es, copio las cabeceras y las pego en un nuevo documento de Word. A partir de este documento elaboro la siguiente actividad, borrando previamente nombres propios y de lugar para que el estudiante lea el titular y complete la información con su conocimiento personal.

> _____, de 58 años, fue INTERNADO ayer de urgencia en un hospital después de haberse quejado de dolores en el pecho. Está previsto que sea operado hoy.

(Solución: Bill Clinton, expresidente de los Estados Unidos)

B. Propongo la escritura de un nuevo titular utilizando un verbo distinto que obligue al alumno a reescribirlo.

C. Verbos y su construcción:

SER INTERNADO en un hospital - INGRESAR en el hospital

Otro titular:

> Ha sido INGRESADO hoy en un hospital de por un ataque al corazón que le obligará a someterse a una operación para que le sea implantado un bypass múltiple.

(Solución: Nueva York)

D. En caso de que sea posible para los alumnos el acceso a Internet, incluso en grupos de dos o de tres, les pido que preparen un ejercicio de adivinanza similar al primero y a cada grupo le doy una dirección de Internet distinta de periódicos diferentes. Estamos utilizando el español para obtener información sobre el mundo, lo que contribuye a ser conscientes de la utilidad que tiene la lengua que estamos aprendiendo.

2. 4. Calidad

Sin embargo, no todo lo que encontramos en Internet es bueno o útil; debemos ser críticos y juzgar con nuestras habituales herramientas lo que vamos encontrando.

Los criterios para elegir qué es lo que nos interesa y conviene de Internet son los mismos que aplicamos a nuestro material habitual, sea cual sea, manuales, canciones, dibujos, etc.; porque los aspectos pedagógicos son los mismos; solo que en este caso la fuente cambia.

2. 5. Confianza y rapidez

Por ello para nuestra iniciación al uso de Internet debemos recurrir a fuentes que nos ofrezcan confianza en cuanto a los contenidos y cuyos servicios en Internet sean fuertes para así evitar problemas de acceso. Por ejemplo: las páginas del sitio del Instituto Cervantes, periódicos u otras fuentes de información importantes. Se acompaña una lista en el apéndice.

2. 6. Establecer el objetivo prioritario

Nuestras búsquedas en Internet deben tener siempre un objetivo definido de antemano. Se debe establecer claramente antes de navegar por Internet, cuál es la necesidad de material que se tiene en ese momento. Las búsquedas se pueden hacer interminables si no tenemos un objetivo concreto. Por ejemplo, desde «concordancia de género y número en los sustantivos» hasta vocabulario específico de la bolsa.

2. 7. Guardar

Recordemos que no es necesario acceder a Internet cada vez que queremos leer o revisar una información. Podemos guardar en el ordenador aquello que nos interesa en ficheros del formato que lee un programa de navegación en Internet, como Netscape o Explorer; y utilizarlo cuando queramos.

Debemos siempre registrar nuestros pasos, y no olvidar copiar las direcciones que nos interesan.

3. INTERNET COMO FUENTE DE RECURSOS PARA LOS ESTUDIANTES, COMO MEDIO PARA PRACTICAR EL ESPAÑOL Y DINAMIZAR SU APRENDIZAJE.

Internet nos permite enfrentarnos al problema de la falta de recursos que en ocasiones viene dado por la distancia. Nuestros alumnos de la Universidad de Filipinas conocen muy bien Internet, son jóvenes, de 17 a 21 años, y cada vez que tienen que preparar un trabajo, ya sea de historia o de biología, piensan en Internet como una de sus principales fuentes de información, sino la más importante. En otras partes del país el acceso no es tan fácil como en Metro Manila, pero existe, y en estos contextos donde no hay libros de español modernos, ni discos con canciones

en español, ni llegan revistas o periódicos modernos, Internet puede convertirse en la gran biblioteca, en la gran fuente de recursos para los alumnos.

3. 1. Guía

El profesor debe actuar como guía y facilitar las prácticas de los alumnos en Internet seleccionando páginas y sitios basándose en unos criterios que combinen los que hemos señalado para su propio trabajo (calidad y eficacia).

Como ejemplo mostramos la integración de una actividad con Internet en nuestras clases, a partir de la que los estudiantes pueden desarrollar su aprendizaje autónomo y practicar fuera del aula, al tiempo que vamos ejerciendo de guías en su acceso a Internet.

3. 2. La experiencia del uso de Internet en la clase como componente integral de las tareas planteadas

Esta experiencia que explicamos tiene un objetivo general muy importante que es el de desarrollar el aprendizaje autónomo del alumno mediante una experiencia que le facilite nuevas estrategias de aprendizaje y que cultive su capacidad de valoración. El nivel de los alumnos era intermedio.

Además, y como objetivos dependientes del anterior, establecimos los siguientes:

- Aprender a expresar finalidad e intenciones.
- Adquirir terminología informática.
- Escribir nuestra valoración y opinión.
- Hablar sobre nuestras formas de aprender.

Esta es la guía que se les pasó:

¿Qué tenemos que hacer?

– Navegar en Internet, buscar y seleccionar dos páginas en español: una página dedicada a la enseñanza del español y otra que trate sobre algún tema de tu interés.

– Hacer una reseña recomendando esas páginas a nuestros compañeros.

– Entregar la reseña a tu profesora.

– Intercambiar las reseñas (una vez han sido evaluadas) a través del correo electrónico, todos los estudiantes deben enviar y recibir las recomendaciones de sus compañeros.

– A partir de las sugerencias recibidas los estudiantes navegan de nuevo por Internet con el objetivo de buscar aquellas páginas y sitios que les resulten útiles para practicar y aprender español.

– La experiencia y opinión personal de cada estudiante será la base para la elaboración de una guía del estudiante de español en Internet. Este trabajo consta de dos partes: una inicial en la que cada estudiante elabora una pequeña guía individualmente, este es un trabajo independiente para fomentar la reflexión personal, constará de dos a tres propuestas de actividades en Internet con sugerencias de páginas y lugares que visitar; y otra parte en la que el trabajo anterior se pone en común en grupos y cada grupo elabora finalmente una guía completa del estudiante de español en Internet (estas guías serán de acceso a todos los estudiantes).

Este plan de trabajo va acompañado de una lista de sugerencias que incluimos en apéndice al final de este texto.

El resultado fueron tres estupendas guías de navegación en Internet, dado que el grupo era de alrededor de doce alumnos y se formaron tres grupos de cuatro. Este trabajo de nuestros alumnos nos resulta muy útil a nosotros como profesores, puesto que nos indica cuáles son sus intereses y sus gustos, y nos descubre nuevas páginas en Internet.

3. 3. La producción de documentos electrónicos para su publicación en Internet

Es conveniente que hayamos desarrollado nuestra experiencia como usuarios primero, antes de embarcarnos en la producción de nuestros propios materiales para Internet. Conocer lo que otros han hecho nos dará ideas y nos ayudará a situar nuestro trabajo en el contexto de lo que se publica en Internet sobre enseñanza de segundas lenguas.

Evidentemente, precisamos de ciertos conocimientos de uso de los programas que nos servirán para preparar nuestro trabajo en el formato adecuado para su publicación en Internet.

3. 3. 1. Publicación de materiales preparados por el profesorado para su utilización por los alumnos, redes internas de los centros, u otros

Este es otro aspecto de Internet que nos ofrece grandes posibilidades de desarrollo. Si trabajamos en universidades donde no existe un adecuado presupuesto para la adquisición de materiales o para la edición de las producciones del profesorado, nos encontramos con que la publicación en Internet abarata mucho los costes y nos sirve para ofrecer nuestro trabajo a la comunidad académica.

Sirva como ejemplo el caso de la Universidad de Filipinas, en la que existe desde hace tiempo una red que permite que profesor y alumnos estén conectados, se llama UVLE, University Virtual Learning Environment donde el profesor pone a disposición de los alumnos materiales y ejercicios para sus clases. Sin embargo, todavía pocos profesores hacen uso de ella.

Todo aquel material que el profesor prepara utilizando un ordenador puede estar disponible para los alumnos a través de estas redes internas, o intranet.

3. 3. 2. Publicación de materiales realizados por los alumnos durante el proceso de aprendizaje y como resultado de las tareas llevadas a cabo en la clase

Utilizar estas redes internas, o las redes internacionales, para publicar el trabajo de los alumnos les aporta un incentivo especial para realizar sus tareas. El proceso de aprendizaje se transforma para convertirse en una tarea más amplia, con un objetivo mucho más palpable y concreto que los alumnos pueden calcular y sopesar. De este modo su motivación es especial, ya que podrán después ver cómo su esfuerzo les da un resultado del que pueden sentirse satisfechos.

Este caso queda cubierto con el ejemplo que les mostramos de la revista *Dicharachera*. Las alumnas trabajaron muchas horas fuera de la clase para llevarla a cabo, y durante su presentación pública se sintieron muy contentas del trabajo realizado. Considero que fue una experiencia muy positiva, ya que al tiempo que se cumplían los objetivos del curso de escritura, las estudiantes consiguieron que su trabajo en clase se convirtiera en el medio para poder expresarse y comunicarse en un lengua nueva, el español, que es el objetivo último que buscamos en nuestras clases.

4. CONCLUSIONES

Podemos descubrir y disfrutar con las muchas oportunidades y ventajas que nos aporta el uso de las nuevas tecnologías con no demasiado esfuerzo. Dadas unas condiciones similares de falta de recursos y dificultad de acceso a las fuentes, las posibilidades que nos ofrece Internet son mucho más amplias, variadas y divertidas.

Fomentamos el aprendizaje autónomo de nuestros alumnos, ya que mejora su disposición y motivación hacia la lengua que les enseñamos; además, contri-

buimos al desarrollo del español en Internet, por ello quiero extenderme con las siguientes propuestas:

- La convocatoria de un taller o seminario dedicado a la formación del profesorado sobre el uso de Internet en la enseñanza del español en la zona de nuestro encuentro.
- El apoyo de iniciativas de producción de publicaciones en Internet por parte del Instituto Cervantes con un doble objetivo: contribuir a aumentar la presencia del español en la red y como instrumento para potenciar el intercambio entre los profesionales de la zona Asia y el Pacífico.

5. BIBLIOGRAFÍA

Fernández, Jimena y Juan Lázaro, Olga. (2000). «Criterios de evaluación de materiales ELE en la red». *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española* 28: 70-85.

Higueras García, Marta. (2002). «Criterios para la elaboración y selección de actividades comunicativas con internet». *Didáctica del español como lengua extranjera. Actas de Expolingua desde 1999 a 2001*, 5: 109-121.

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Instituto Cervantes.

Apéndice

Algunos ejemplos de direcciones en Internet que ofrecen confianza y calidad:

- Biblioteca del profesor de español del Instituto Cervantes http://cvc.cervantes.es/obre f/biblioteca_ele/
- Department of Spanish at Colby University: http://www.colby.edu/spanish/index.html Diario El Mundo: http://www.el-mundo.es Diario El Pais: http://www.elpais.es
- Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes: http://www.cervantesvirtual.com/

Sugerencias que acompañan al plan de trabajo para la preparación de la guía de Internet:

- Department of Spanish at Colby: http://www.colby.edu/spanish/index.html
- Más recursos en http://www.colby.edu/lrc/spanish.html
- Recursos para practicar español:
- http://www.willamette.edu/cla/llc/Spanish/index.htm
- Noticias: www.efe.es
- Periódico: www.el-mundo.es

– Revista cultural: http://www.clubcultura.com/
– Disidencias: http://www.arrakis.es/~emila/
– Galería de arte: http://www.leandro-navarro.com/ y http://www.leandro-navarro.com/JaimeZobel/index.html Enigmas y evidencias de las civilizaciones perdidas: http://www.arrasalotodo.com/eye/
– El rincón del vago: www.madritel.com/fs/estudiantes